

Chalandamarz

La fête

Le «Chalandamarz» est une fête traditionnelle célébrée le 1er mars de chaque année dans différentes vallées grisonnes et notamment en Engadine. Le déroulement de ce jour de fête est différent d'un village à l'autre. Les écoliers les plus âgés, déguisés en bergers, marchent en tête du cortège. Viennent ensuite les «veaux», représentés par les autres écoliers - à l'origine seulement des garçons -, qui portent des cloches et aujourd'hui souvent des chemises bleues et un foulard. La taille des cloches détermine leur place dans le cortège; ceux qui portent une grande cloche de vache marchent devant, ceux qui portent une clochette de chèvre viennent à la fin, le rêve de chaque enfant étant bien entendu de se situer en tête du cortège ou du moins le plus en avant possible. Tandis que les «veaux» ont pour tâche de chasser l'hiver par des sons assourdissants, le vacher guide le cortège et entonne un chant à chaque fontaine. A Ardez, les jeunes filles, parées de fleurs de papier multicolores, marchent en fin de cortège et collectent de l'argent et des sucreries. La plus grande partie de l'argent est utilisée pour des courses d'école, les bonbons sont quant à eux distribués et les enfants les font disparaître rapidement. Le bal des enfants, auquel tous sont conviés, a lieu le même jour ou dans certaines communes le week-end suivant.

Gian Vonzun

La pièce

Le centre de l'avers montre une ribambelle de garçons qui annoncent la fin de l'hiver à l'aide de grosses cloches. Un décor floral gravé est représenté sur la partie supérieure de l'anneau extérieur. Au bas de cet anneau figure le mot «CHALANDAMARZ».

Au centre du revers, le chiffre «5» indique la valeur de la pièce. En haut à droite de ce chiffre, figurent, en plus petit, les lettres «FR.». L'inscription «CONFOEDERATIO HELVETICA 2003» entoure la valeur de la pièce. Le motif de la couronne extérieure est une grille.



Janvier 2003

Chalandamarz

L'atelier de gravure

Pièces commémoratives en 2003

Jeu de monnaies pour nouveau-nés

Editorial / Essais

Enquête auprès de la clientèle

Championnats du monde de ski alpin à St-Moritz



L'artiste

L'artiste Gian Vonzun est né le 23 février 1942 à Ardez en Basse-Engadine. Il y fréquente l'école primaire et secondaire et participe à de nombreuses occasions à la fête de Chalandamarz. En 1958, il entre à l'école normale de Coire dont il obtient le diplôme en 1963. Après deux ans d'enseignement à l'école primaire de Davos-Laret, il s'installe à Bâle où il fréquente l'école d'arts appliqués pour devenir maître de dessin. De 1969 à 2000, il enseigne le dessin dans différents gymnases des cantons de Bâle et des Grisons. A côté de son activité professionnelle, il a toujours trouvé le temps de se consacrer à ses propres œuvres et également de les exposer. En 2002, il a ouvert son école d'art, appelée «Academia d'art» à Sur En/Ardez. C'est là qu'il crée ses œuvres et transmet son savoir-faire à ses élèves.

La monnaie commémorative «Chalandamarz» en bref

Date d'émission: 15 janvier 2003

Artiste: Gian Vonzun, Pratval

Sujet	Garçons avec cloches
Valeur nominale	5 francs
Alliage	Cupronickel + Nordic-gold®
Poids	15 g
Diamètre	33 mm (disque central 23 mm/ couronne extérieure 33 mm)
Non mise en circulation	max. 120 000*
Flan bruni	max. 13 500**

*dont 18 000 pièces en jeux de monnaies; ** dont 5 500 pièces en jeux de monnaies

L'atelier de gravure

L'atelier de gravure revêt une importance cruciale dans la production de monnaie, puisque c'est là que les pièces «prennent vie». A partir de l'esquisse de l'artiste, Heinz Freiburghaus, graveur de *swissmint*, réalise un modèle en plâtre d'environ 20 cm de diamètre. Il faut beaucoup d'imagination et une grande habileté pour passer de deux à trois dimensions. Après tout, Heinz Freiburghaus justifie de 22 ans d'expérience au service

de la Monnaie. Et il a collaboré avec nombre d'artistes réputés, dont il a brillamment interprété les projets. Heinz Freiburghaus n'a pas peur des défis. Il prend très à cœur les motifs complexes ou les essais de nouvelles techniques. Il ne peut donc que déplorer le dessin sec de certains artistes contemporains, n'offrant guère de marge d'interprétation aux graveurs.

Le modèle de plâtre est trop fragile pour la suite de la fabrication. C'est pourquoi Heinz Freiburghaus recourt à un double procédé de coulage, obtenant d'abord



un moulage en caoutchouc silicone, puis une maquette en résine synthétique. Il serre cette dernière dans le tour à réduire. Puis un palpeur capte tous les détails du modèle en rotation, en commençant par l'intérieur, et les transmet à un bras qui lui-même actionne une fraise. Celle-ci copie à la taille voulue les creux et les reliefs dans une maquette d'acier non trempé. Le fraisage peut durer jusqu'à 36 heures. Le coin d'acier ainsi obtenu est appelé «réduction». C'est alors au graveur d'intervenir à nouveau. Avec art et minutie, il procède à la finition des détails plastiques et aux dernières retouches à la loupe binoculaire (microscope stéréo, au grossissement avoisinant 50x!). Il faut impérativement une main sûre, car le moindre faux mouvement au burin risque

d'anéantir des heures de travail. La phase de la gravure dure de 20 à 400 heures, selon la complexité du motif représenté. La profession de graveur a considérablement évolué au cours des dernières années. Aujourd'hui, la gravure assistée par ordinateur tend à s'imposer. Le modèle est soit entièrement réalisé, soit retraité à l'écran. Des logiciels graphiques et des machines sophistiquées calculent les courbes de relief et transfèrent l'image sur l'acier. Ensuite, comme pour la réduction conventionnelle, le graveur procède aux retouches. Mais Heinz Freiburghaus n'a qu'une piètre opinion de cette méthode, qui causerait même un surcroît de travail. Et un tel équipement ne se justifie qu'à condition de créer nettement plus de nouveaux modèles à la fois qu'aujourd'hui.

Pièces commémoratives en 2003

Outre les monnaies commémoratives «Chalandamarz» et «Championnats du monde de ski alpin à St-Moritz», décrites dans la présente *swissmintinfo*, une pièce d'argent d'une valeur nominale de 20 francs sera consacrée à la «Vieille ville de Berne», inscrite au patrimoine culturel mondial de l'UNESCO. L'émission est prévue au début de l'été 2003.

Jeu de monnaies pour nouveau-nés

L'an passé, nous avons lancé notre premier Jeu de monnaies pour nouveau-nés. Le vif succès rencontré par ce produit montre qu'il répond à un réel besoin. Si donc vous ne savez qu'offrir à un nouveau-né, nous vous recommandons vivement notre Jeu de monnaies formé de chacune des pièces suisses frappées l'année de naissance du bébé et d'une médaille figurant un ours. La présentation étudiée pour les enfants et les étiquettes destinées à un commentaire, avec la place prévue pour glisser une photo, en font un cadeau original dont les petits devenus grands ne se laisseront jamais.



Éditorial

Chère lectrice, cher lecteur,

Un an après l'introduction de l'euro, l'impact de cette nouvelle devise sur le trafic des paiements en Suisse reste mal connu. Le groupe de travail interdépartemental «Euro» mènera donc une enquête approfondie à ce sujet, dans le courant de l'année 2003. Quoi qu'il en soit, le marché des collectionneurs semble avoir connu un regain d'activité grâce à l'euro. Il ne reste qu'à espérer que dans la foulée, les monnaies suisses seront davantage convoitées.

Cette année aussi, nous vous destinons une palette attrayante de nouveautés. Ainsi, les Championnats du monde de ski alpin à St-Moritz font l'objet de la monnaie d'argent de 20 francs et de la monnaie d'or de 50 francs. Quant à la monnaie bi-métallique de 5 francs, elle est consacrée à la «Chalandamarz», coutume relayée par le best-seller *Une cloche pour Ursli*. Le programme 2003 comprend également une pièce d'argent de 20 francs consacrée à la Vieille ville de Berne, inscrite au patrimoine culturel mondial de l'Unesco, et les Jeux de monnaies. Un mot encore sur les résultats de notre enquête. Nous sommes ravis de l'écho très positif qu'a obtenu *swissmint*, tant au niveau de la qualité que de l'image. Un chaleureux merci donc à celles et ceux qui ont pris le temps de remplir notre questionnaire. Il ne me reste qu'à souhaiter que nos produits vous combent toujours de joie, en espérant vous compter cette année encore parmi notre clientèle fidèle.

Kurt Rohrer, directeur de *swissmint*

Essais

swissmint a frappé 700 exemplaires de la pièce consacrée au «Chalandamarz» à titre d'essai, reconnaissables à l'ornement différent gravé à l'avant ainsi qu'à un signe particulier. Comme les frappes d'essais ne sont tirées qu'à un nombre limité d'exemplaires, il n'est pas possible de les commander au moyen d'un ordre permanent. Si vous désirez acquérir une frappe d'essai, adressez-nous donc votre commande avant la fin février 2003 (par écrit ou par fax exclusivement). *swissmint* effectuera les envois par ordre d'entrée des commandes et selon l'ancienneté des clients.

Enquête auprès de la clientèle

En juin 2002, *swissmint* a effectué une enquête écrite auprès de sa clientèle fidèle ainsi qu'auprès de clients occasionnels et d'abonnés à *swissmintinfo*. Quelque 1543 personnes ont retourné le questionnaire (taux de participation: 12,5 %). Il s'agissait de renforcer l'orientation client de l'entreprise. Les questions concernaient donc la motivation à collectionner, le comportement d'achat, le choix des motifs et la satisfaction des clients. Loin de surprendre, les résultats ont confirmé un grand nombre de nos hypothèses. Nous avons particulièrement apprécié les réactions positives à l'image de notre entreprise et à la qualité de nos produits. Nous, collaboratrices et collaborateurs de *swissmint*, tenons à vous remercier sincèrement d'avoir pris la peine de nous répondre et ferons notre possible pour mettre en application les résultats de l'enquête, dans l'intérêt des collectionneurs. DP

Championnats du monde de ski alpin à St-Moritz

Grâce à l'engagement des communes de St-Moritz et de Pontresina, les championnats du monde de ski alpin 2003 se dérouleront en Suisse. Le lieu de vacances privilégié qu'est St Moritz forme avec le paysage des lacs de Haute-Engadine un décor grandiose pour cet événement. Quoi de plus logique que d'organiser les championnats et la coupe du monde de ski alpin ici où se trouve le berceau des sports d'hiver? En 1864, un hôtelier a convaincu ses hôtes anglais qu'il était bien plus agréable de passer l'hiver à St-Moritz qu'à Londres. Bien que sceptiques au début, les Anglais se sont laissés convaincre, sont venus et ont été enchantés. Le tourisme d'hiver s'est alors développé à St-Moritz dans toute sa diversité. Avec la coupe du monde de ski et les jeux olympiques d'hiver (1928 et 1948) ainsi qu'avec les championnats du monde de ski (1934, 1974 et 2003), St-Moritz a conquis ses lettres de noblesse dans le domaine du ski alpin.

Et c'est dans ce site exceptionnel que les sportifs d'ici et d'ailleurs se disputeront les médailles si convoitées. Les championnats du monde de ski alpin 2003 constituent l'événement sportif le plus important qui ait jamais eu lieu en Suisse. Toutes les courses se dérouleront sur la Corviglia. Vu le tracé des pistes, les athlètes devront accomplir des performances du plus haut niveau. Le départ de la piste messieurs, présentant une déclivité de 45° sur les premiers mètres correspondant à une pente de 100 %, est particulièrement spectaculaire. Le descendeur atteint ainsi une vitesse de près de 140 kilomètres-heure en 6 secondes seulement.

La pièce d'argent

Au centre de l'avant, les contours d'un descendeur se déplaçant de droite à gauche sont clairement reconnaissables. Toute l'image est parsemée de nombreux flocons, qui simulent un tourbillon de neige. «FIS ALPINE WORLD SKI CHAMPIONSHIP ST. MORITZ» est la légende de la pièce.

Sur le revers, une ligne en zigzag avec un point de départ et un point d'arrivée représente la piste. L'arrière-plan est constitué par une forte chute de neige. La valeur de la pièce est inscrite à la manière de chiffres digitaux qui indiqueraient l'heure. En haut figure la légende «CONFOEDERATIO HELVETICA 2003».

L'artiste

Né le 30 août 1948 à Berne, Claude Kuhn vit à l'heure actuelle à Kehrsatz. Après sa formation à l'école d'arts appliqués (Kunstgewerbeschule) de Berne, à l'académie des beaux-arts (Staatliche Akademie der Bildenden Künste) de Stuttgart et à l'école des arts appliqués (Schule für Gestaltung) de Zurich, Claude Kuhn exerce la profession de graphiste et de concepteur d'exposition. A partir de 1972, il travaille à la fois comme indépendant et pour le musée d'histoire naturelle de Berne. En 1982, il obtient une bourse lui permettant de travailler dans le domaine des arts appliqués. De 1986 à 1990, Claude Kuhn enseigne le graphisme à l'école d'arts appliqués de Berne (Schule für Gestaltung). Les points forts de son travail sont la conception d'expositions, les affiches, l'architecture d'intérieur et l'art dans les espaces publics. Nombre de ses affiches ont été récompensées par des prix tant sur le plan national qu'international. A l'heure actuelle, ses œuvres sont exposées dans le monde entier. Elles sont également répertoriées dans des ouvrages spécialisés.

La monnaie commémorative «Championnats du monde de ski alpin à St-Moritz» en argent

Date d'émission: 15 janvier 2003

Artiste: Claude Kuhn, Kehrsatz

Sujet	Skieur dans un tourbillon de neige
Valeur nominale	20 francs
Alliage	argent 0,835
Poids	20 g
Diamètre	33 mm
Non mise en circulation	max. 80 000
Flan bruni	max. 10 000

La monnaie commémorative «Championnats du monde de ski alpin à St-Moritz» en or

Date d'émission: 15 janvier 2003

Artiste: Andreas His, Witterswil

Sujet	Paysage des lacs de Haute-Engadine
Valeur nominale	50 francs
Alliage	or 0,900
Poids	11,29 g
Diamètre	25 mm
Flan bruni	max. 6 000

La pièce d'or

Au centre de la pièce figure le paysage idyllique des lacs de la région de St-Moritz avec vue sur Maloja. On peut lire en haut l'inscription «CONFOEDERATIO HELVETICA» et en bas «ST. MORITZ». L'image présente un descendeur se déplaçant vers la droite. A gauche en bas, on peut lire la valeur de la pièce, soit «50 FR». L'inscription «FIS ALPINE WORLD SKI CHAMPIONSHIPS» figure en haut parallèlement à la bordure. Au bas de celle-ci figure l'année «2003».

L'artiste

Andreas His est né le 23 mai 1928 à Bâle. Après avoir achevé son gymnase à Bâle et à Schiers, il accomplit, de 1945 à 1950, un apprentissage de graphiste à l'école des métiers de Bâle. Ayant travaillé pendant plusieurs années dans différents ateliers graphiques à Bâle, il commence, à partir de 1954, à créer ses propres œuvres tout en continuant d'exercer son métier. De 1955 à 1993, il

enseigne le graphisme au sein du département d'art industriel de l'école des métiers de Bâle (actuelle «Schule für Gestaltung», école d'arts appliqués). Cela lui a permis de se consacrer entièrement à son activité artistique à côté de l'enseignement. Andreas His vit et travaille à Witterswil. La palette de ses activités artistiques comprend la peinture, la peinture sous verre ainsi que l'art dans la construction. Il a séjourné régulièrement à l'étranger où il a aussi exposé ses œuvres. Celles-ci ont également été présentées en Suisse à de nombreuses reprises. Il a reçu en 1993 le prix de peinture du canton de Soleure.



Editeur

swissmint

Monnaie officielle de la
Confédération suisse
Bernastrasse 28
CH-3003 Berne
www.swissmint.ch

Marketing

Tél. +41 (0)31 322 60 68
Fax +41 (0)31 322 60 07
E-Mail: marianne.
balmer@efv.admin.ch

Vente

Tél. +41 (0)31 322 74 49

Numismatique

Tél. +41 (0)31 322 61 73

